

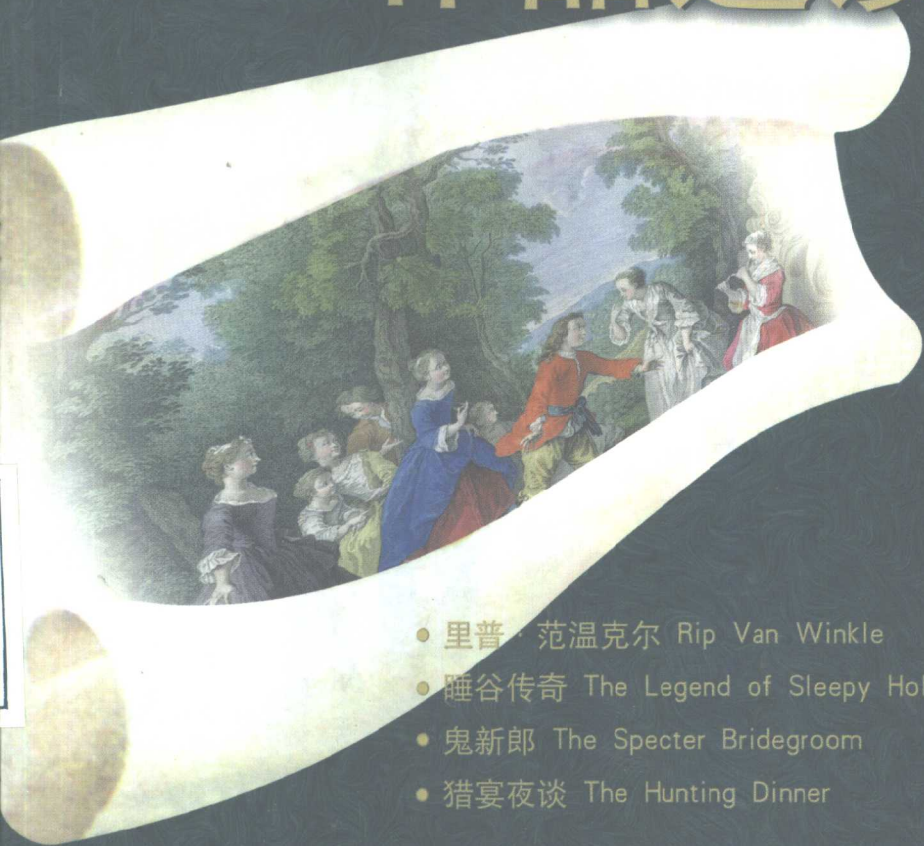
欧文

英汉对照

大师手笔·英美学生作文范本

[美] 华盛顿·欧文著 段至诚译

作品选读



- 里普·范温克尔 Rip Van Winkle
- 睡谷传奇 The Legend of Sleepy Hollow
- 鬼新郎 The Specter Bridegroom
- 猎宴夜谈 The Hunting Dinner

中国对外翻译出版公司

英汉对照

大师手笔·英美学生作文范本

欧文 作品选读

[美] 华盛顿·欧文著 段至诚译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

欧文作品选读:英汉对照/(美)欧文著;段至诚译. - 北京:
中国对外翻译出版公司, 2001

ISBN 7-5001-0843-5/H·251

I. 欧… II. ①欧… ②段… III. 英语-对照读物, 小说-
英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 77578 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话/68002480

邮 编/100044

责任编辑/毕小元

封面设计/张红

排 版/宏宇电脑服务中心

印 刷/北京向阳印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/10.1 25

版 次/2001 年 1 月第一版

印 次/2001 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-0843-5/H·251 定价: 18.00 元

前 言

华盛顿·欧文(Washington Irving, 1783-1859)是十九世纪末美国的著名作家。我最早接触欧文的作品,是在上中学的时候,我们的英文课本里选有他的《里普·范温克尔》。这个故事带有神话的色彩,但又与一般童话那种哄孩子的语气不同,而是在现实生活故事的框架上写景、抒情,描绘人生。当时还是少年的我,在课堂上朗读这篇课文,仿佛看见了邈邈遐遐、好性子的里普,想象着自己也成了个围在他身边顽皮的孩子。我还想起听长辈讲过的一个故事,说古代一个樵夫进山砍柴,看见几个童子下围棋。樵夫在旁观棋,吃了童子给他的一颗枣,便不觉得饥饿。棋还没有下完,童子问他:“怎么还不回去?”他一看,自己樵斧的斧柄已经朽烂。回到村子里,已是过了不知多



少岁月，山河依旧，人事全非了。这两个故事的发生地点相去万里，而情节却如此相似，可见世上虽然众生芸芸，却心有灵犀，息息相通，令我覺得奇妙而亲切，童稚的心里留下了特别深刻的印象。我爱好文学和翻译，或许在那时就埋下了伏笔。

欧文的作品在近百年来屡屡被选作以中学生为主要对象的作文范本或是读物，不仅是在美国本土，也包括一些别的国家，正是因为欧文作品的风格和文笔堪称典范，适合给学习者作为参考。

这本《欧文作品选读》中一共选了四篇作品，其中《里普·范温克儿》、《睡谷传奇》和《鬼新郎》三篇选自《见闻杂记》，还有一篇《猎宴夜谈》是《旅人故事集》中的一组，包括四个小故事。

《见闻杂记》于1818和1820年先后在纽约和英国出版，都大获成功，从此享誉欧美乃至世界文坛。欧文一生著述等身，但流传最广的要算《见闻杂记》，被认为是最能代表作者天才和特色的杰作。这是一本短篇文集，记叙作者在各地的见闻故事。内容多姿多彩，文笔潇洒酣畅、优雅而幽默，故事和人物妙趣横生。美国书评家认为欧文最擅长的是写短篇，《见闻杂记》可以说是开现代（指当时一译者）短篇小说的先河。其中《里普》和《睡谷》尤其受到推崇。1824年出版的《旅人故事集》，基调与《见闻杂记》类同，故事更多地反映了他旅居欧洲时的体验。

欧文作品取材广博，得益于他的爱好旅游。他幼小时

就喜欢跑到外面探幽寻秘，或者到传闻有盗匪鬼魅出没的地方去看个究竟，自以为探险，害得父母到处找他。年纪稍长，更对出海远游魂牵梦萦。在他的一生中确实有许多机会出游，遍及自己广袤的国土以及欧洲各地；出游的原因或为学业和家庭商务，或为政府雇员，并曾被委派为公使到西班牙，最长的一次留居英伦达十七年，这一切为他的广闻博识打下深厚的基础。据欧文自己说，他每当出游，一定携带纸笔，随时记下所见所闻。记下来的大多是幽乡僻壤、村风民俗、轶闻奇事和名不见经传的人间故事。而名山大川，巨擘名流反而不在其列。也正因为这样，他写出来的作品才清新有奇趣，引人入胜。经他如椽大笔的艺术加工，形形色色的人物，举凡闲人浪子、乡塾教师、没落贵族、骑士豪勇、海盗绿林、贵妇淑女乃至鬼巫幽灵，无不跃然纸上，栩栩如生。

欧文热爱乡土、热爱大自然，成为他作品的又一特点。无论写山河大瀑还是幽谷密林，都让人感到如临其境，如闻其声。他故乡纽约的壮丽的卡茨基尔山和气势恢宏的哈德逊河时时出现在他笔下，并且成为《里普》和《睡谷》故事的背景。他极尽赞美之词的逗留镇(Tarry Town)就在哈德逊河畔，1846年他六十三岁时定居此镇，谢绝一切显要职位的委聘，专心写作，直到七十六岁辞世。有评家以为，欧文之前，美国出版的作品颇受英国文学的影响。欧文作品问世，其鲜明的独创性迅速得到大西洋两岸文学界的公认。美国文学史上的一系列重要人物接

踵而上，美国文学很快树立起自己的风格和声望。欧文可谓美国文学最早的一代宗师。

翻译欧文的作品，献给我当时年龄相仿的孩子们，是我长久以来的愿望。但英汉对照读物既为对照，文字对仗的要求就更高，难度比较大；不能逐字刻句地直译，也不能大写意，像讲故事那样。在主编者的鼓励之下，我下决心完成了这一本英汉对照读物。翻译过程中，我看了一些关于翻译的“信、雅、达”的讨论文章，揣摩翻译大笔对于这个问题的经验之谈，文字推敲力求严谨，深恐误导读者，尤其是孩子们。

本书翻译所用的版本是美国 Ginn and Company 1901年出版的 *Sketch Book* 和 1894 年 American Book Company 出版的 *Tales of A Traveler*。前者采用作者生前的修订本，只是拼法采用了新标准。这个版本的宗旨是为不同年龄、主要是为少年学生提供作文范本，因此，原版本附有较多的注释。文章脚注是欧文原作，有的注释中插有编者的说明，是为了给学生必要的提示。

译者

责任编辑 邱小元

封面设计 张 红

这是一本小书，
也许不像套书那样辉煌，
但自有它的含金量：

英文——大师手笔

译文——精雕细琢

插图——趣味盎然

◎让你真正欣赏到欧美人的幽默

◎学习英文的上乘读物

◎大人、孩子都爱看的好书

86497/07



Washington Irving

作者与作品

华盛顿·欧文是十九世纪末美国著名作家。他一生著作等身，但流传最广的要算《见闻杂记》，此书使他享誉欧美乃至世界文坛。我们这本书中的前三篇故事就是选自《见闻杂记》，第四篇选自他同样妙趣横生的《旅人故事集》。

欧文一生爱好旅游，到过欧美很多地方，所记多为村风民俗、轶闻奇事和名不见经传的人间故事。他热爱乡土和大自然，无论是写山河大瀑还是幽谷密林，都让人感到身临其境，如闻其声。正是这样的特点，便使虚幻与真实融为一体，给人以妙不可言的感觉……



目录

RIP VAN WINKLE	/ 2
里普·范温克尔	
THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW	/ 60
睡谷传奇	
THE SPECTRE BRIDEGROOM	/160
鬼新郎	
THE HUNTING DINNER	/206
猎宴夜谈	
THE ADVENTURE OF MY UNCLE	/218
我叔叔的历险故事	
THE ADVENTURE OF MY AUNT	/254
我姨妈的历险故事	
THE BOLD DRAGOON; OR, THE ADVENTURE OF MY GRANDFATHER	/268
大胆龙骑兵;或,我爷爷的历险故事	



Washington Irving.

RIP VAN WINKLE

Whoever has made a voyage up the Hudson must remember the Kaatskill Mountains^①. They are a dismembered branch of the Appalachian family, and are seen away to the west of the river, swelling up to a noble height and lording it over the surrounding country. Every change of season, every change of weather, indeed, every hour of the day, produces some change in the magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives far and near as perfect barometers. When the weather is fair and settled, they are clothed in blue and purple, and print their bold outlines on the clear evening sky; but sometimes when the rest of the landscape is cloudless, they will gather a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of glory.

At the foot of these fairy mountains, the voyager may have descried the light smoke curling up from a village whose shingle-roofs gleam among the trees just where the blue tints of the upland melt away into the fresh green of the nearer landscape. It is a little village of great antiquity, having been

① The Kaatskill(现用 Catskill)Mountains 卡茨基尔山脉。山脉之东麓去哈德逊河西岸约七英里。“此山极富宏伟壮丽之景观。悬崖，大瀑布，以及绝壁之间的深谷，使这里的风景绚丽多姿。”



里普·范温克尔

在哈德逊河上旅行过的人一定都记得卡茨基尔山脉。它是伟大的阿巴拉契亚山脉的一个分支，远远地矗立在河的西岸，巍然高耸，雄视四方。四季代谢，气候变幻，乃至昼夜时辰的运转，都会使那山的色彩和形状发生魔幻般的变化，住在远近的家庭主妇们就把这些变化当成了精确的晴雨表。当天气晴和时，山色青紫，黄昏时分的碧空衬托出那山的险峭轮廓，有如鬼斧神工一般。有时候周围晴朗无云，只有山峰的绝顶雾气蒙蒙，被落日余辉映照得灿烂夺目，好像戴上了神圣的光环。

到这里来的人从远处就能看到，在那仙境般的高山脚下有炊烟缭绕，从一个小村庄袅袅升起，木瓦板屋顶在绿树掩映中隐约可见。那山地高处的青紫色调就在近村处溶入一片嫩绿。那是一个古风盎然的小村庄，是北美殖民地开拓的早期某些荷兰殖民



founded by some of the Dutch colonists in the early times of the province, just about the beginning of the government of the good Peter Stuyvesant^① (may he rest in peace!), and there were some of the houses of the original settlers standing within a few years, built of small yellow bricks brought from Holland, having latticed windows and gable fronts, surmounted with weather-cocks.

In that same village, and in one of these very houses (which, to tell the precise truth, was sadly time-worn and weather-beaten), there lived many years since, while the country was yet a province of Great Britain, a simple good-natured fellow of the name of Rip Van Winkle. He was a descendant of the Van Winkles who figured so gallantly in the chivalrous days of Peter Stuyvesant, and accompanied him to the siege of Fort Christina^②. He inherited, however, but little of the martial character of his ancestors. I have observed that he was a simple good-natured man; he was, moreover, a kind neighbor and an obedient hen-pecked husband. Indeed, to the latter circumstance might be owing that meekness of spirit which gained him such universal popularity; for those men are most apt to be obsequious and conciliating abroad who are under the discipline of shrews at home. Their tempers, doubtless, are rendered pliant and malleable in the fiery furnace of domestic tribulation; and a certain lecture is worth all the sermons in the world for teaching the virtues of patience and long-suffering. A

① Peter Stuyvesant 彼得·斯图伊弗桑特，新荷兰（现纽约）最后一任荷兰总督，约于1645年任命。他在欧文的《纽约史话》（以虚构作者尼克博克的语气叙述）中是一个重要角色。

② Siege of Fort Christina 克里斯蒂娜堡之围。斯图伊弗桑特于1655年攻占了这个要塞和瑞典人在特拉华河上建立的另几个堡垒，结束了瑞典的殖民地。



者建立的，那时正当可尊敬的彼得·斯图伊弗桑特（愿他的在天之灵安息！）刚刚就任总督。村里的房屋有些是最早的移民在几年之内盖起来的，盖房的材料是从荷兰运来的黄色小砖，装着格子窗，房子的正面是三角墙，房顶上装着风信鸡（做成雄鸡形状的风向标——译注）。

就在这个小村子，也就在这些房子当中，有一座房子（说句老实话，这房子受尽雨打风摧，已经陈旧不堪了）里面住着一个纯朴温厚、好脾气的人，名字叫里普·范温克尔。从这块地方还是大不列颠的一个殖民省的时候起，他就住在这里，已经住了多年。他是范温克尔家族的后裔，这个家族在彼得·斯图伊弗桑特时代武功显赫，而且在将军麾下参加过克里斯蒂娜要塞包围战。然而里普从祖先那儿继承的尚武精神却微乎其微。据我看，他不但是一个纯朴温厚的人，而且是一个好邻居，还是一个惟命是从的、怕老婆的丈夫。说起他怕老婆这件事，可能是出于本性顺从柔和，然而这种本性恰恰又使他赢得了极好的人缘。其实，那些看上去谦谦君子模样的人，多半是在家里被悍妻调教出来的。毫无疑问，在家里经过烈火熔炉的锤炼，他们的脾气自然就变得柔韧圆通、可捏可塑了。而且，闺帏中的教训抵得过世上一切关于种种美德的说教。所以，从某些方面看来，有一个凶悍的妻子也不失为一种福气。这么说，里普是大大地有福了。



termagant wife may, therefore, in some respects, be considered a tolerable blessing; and if so, Rip Van Winkle was thrice blessed.

Certain it is, that he was a great favorite among all the good wives of the village, who as usual with the amiable sex, took his part in all family squabbles; and never failed whenever they talked those matters over in their evening gossipings to lay all the blame on Dame Van Winkle. The children of the village, too, would shout with joy whenever he approached. He assisted at their sports, made their playthings, taught them to fly kites and shoot marbles, and told them long stories of ghosts, witches, and Indians. Whenever he went dodging about the village, he was surrounded by a troop of them, hanging on his skirts, clambering on his back, and playing a thousand tricks on him with impunity; and not a dog would bark at him throughout the neighborhood.

The great error in Rip's composition was an insuperable aversion to all kinds of profitable labor. It could not be from the want of assiduity or perseverance; for he would sit on a wet rock, with a rod as long and heavy as a Tartar's lance, and fish all day without a murmur, even though he should not be encouraged by a single nibble. He would carry a fowling-piece on his shoulder for hours together, trudging through woods and swamps, and up hill and down dale, to shoot a few squirrels or wild pigeons. He would never refuse



的的确确，他是村子里所有贤德主妇们的宠儿，这些和蔼可亲的女人们在评断里普的家庭争吵时，总是站在他的一边。每当黄昏时分闲来无事，她们谈起这些家长里短的闲话，总是把所有的过错都加在范温克尔太太的身上。村里的孩子们也喜欢里普，一看见他走近，就要大声欢呼起来。他跟孩子们一块儿游戏，为他们做玩具，教他们放风筝、打弹子，还给他们讲长长的故事，鬼故事呀，女巫呀，印第安人呀等等。当他在村子里逛来逛去的时候，总有一大群孩子围着他。他们揪着他的衣裳下摆，爬到他的背上，放心大胆地在他身上玩着种种鬼把戏，绝对不担心遭到惩罚。连街坊四邻的狗见了他也不会冲他叫。

里普对于一切有利可图的营生有着不可抑制的反感，这乃是他生性中的一大弱点。这并不能说他缺乏吃苦耐劳的品质，因为他会坐在一块潮乎乎的大石头上，拿着一根像鞑靼长矛那么沉重的鱼竿，一钓就是一整天。哪怕一条鱼都不来咬钩，他也没有一句怨言。他会扛着一支猎枪，一连好几个小时在森林和沼地里艰苦跋涉，翻山越岭，只不过射几只松鼠或是野鸽子。他从来不会拒绝帮助邻居去做哪怕是最苦重的活儿。当全村欢聚在一起剥玉米皮或

